西方传统　经典与解释
Classici et Commentarii

德意志古典传统丛编
Library of the German Classical Tradition
刘小枫◎主编



《浮士德》发微

Einführung in Goethes *Faust*

谷裕◎选编　谷裕等◎译

華夏出版社

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com

西方传统　经典与解释
Classici et Commentarii

德意志古典传统丛编
Library of the German Classical Tradition
刘小枫 ◎ 主编



《浮士德》发微

Einführung in Goethes *Faust*

谷裕 ◎ 选编　谷裕 等 ◎ 译

華夏出版社

西方传统　经典与解释
Classici et Commentarii
HERMES
德意志古典传统丛编
Library of the German Classical Tradition
刘小枫◎主编



《浮士德》发微

Einführung in Goethes *Faust*

谷裕 | 选编
谷裕 等 | 译

華夏出版社

需要全本请访问 www.ertongbook.com



约翰·沃尔夫冈·冯·歌德

Johann Wolfgang von Goethe

1749—1832

“德意志古典传统丛编”出版说明

德意志人与现代中国的命运有着特殊的关系：十年内战时期，国共交战时双方的军事顾问都一度是德国人——两个德国人的思想引发的中国智识人之间的战争迄今没有终结。百年来，我国成就的第一部汉译名著全集是德国人的……德国启蒙时期的古典哲学亦曾一度是我国西学研究中的翘楚。

尽管如此，我国学界对德意志思想传统的认识不仅相当片面，而且缺乏历史纵深。长期以来，我们以为德语的文学大家除了歌德、席勒、海涅、荷尔德林外没别人，不知道还有莱辛、维兰德、诺瓦利斯、克莱斯特……事实上，相对从事法语、英语、俄语古典文学翻译的前辈来说，我国从事德语古典文学翻译的前辈要少得多——前辈的翻译对我们年青一代学习取向的影响实在不可小视，理解德意志古典思想的复杂性是我们必须重补的一课。

古典文明研究工作坊

西方经典编译部乙组

2003年7月

目录

编者前言
《浮士德》的版本及其编本
《浮士德》研究和接受史
歌德之前的浮士德素材传统
歌德的《浮士德》与《新约》
对自然的虔诚与活人献祭
《浮士德》中两场“瓦尔普吉斯之夜”解读
《浮士德》第一部中的音乐剧
《浮士德》中的经济问题
荷蒙库勒斯与海伦
形体与强力
歌德、吉贝尔与奥地利的卡尔大公
“伟大和痛苦，罪责与恩宠”

编者前言

欧洲近现代文学作品中,没有哪一部像歌德的《浮士德》这样,至今没有权威译本,没有系统研究。译者面临两难选择:要么有文采,忽略准确性;要么追求准确性,忽略文采。歌德的《浮士德》不是美文学,忽略准确性,则不知所言;同时,歌德的《浮士德》是用诗歌写成的戏剧,诗歌形式与内容相映照,承载信息,如四字形式把人带入先秦,骈俪令人联想六朝,元曲昭示近代文人风雅,不顾形式的散文化翻译,自然会割裂戏文的历史语境,腰斩诗人的匠心。

对于读不懂原文的学界，翻译引导研究，没有准确并符合原文形式的翻译，研究就无法展开。纵观前几十年的《浮士德》研究，有这样几个特点：首先是文学史中的介绍；其次是宏观论证“浮士德精神”，这一部分多参考德国二战前的文献，或战后民主德国的文献；三是一跃过渡到比较极端的现代性批判，这一部分多参考德国1990年代后新的但又摇摆到另一极端的成果。

因此可以说，《浮士德》研究中始终缺乏的，是脚踏实地的基于语文学的解读、耐心细致的对德国研究状况的了解，以及在此基础上的推进，开展符合我们问题意识的研究。非此，则人人都可以泛泛而谈，却无人能进行逐字逐句的解读。其结果生生把一部无限丰富的作品，搞成几句口号，然而还以为自己已全盘掌握而沾沾自喜。就比如对于《红楼梦》，摆摆手说无非就是宝黛爱情那点儿事儿。殊不知，读这类作品，如同景随步移，认知和体会全在过程中。

德国的《浮士德》研究，则浩瀚无边。从《浮士德》出版至今，德国人从未间断，使出各种解数，用尽各种方法，揭示这部天书的奥秘；在很多历史节点，为寻找启发，回应时代问题，或伴随新理论方法出现，都曾出现密集的研究著述。总体来看，《浮士德》研究在不断推进，令人对作品的理解日趋全面和深入，这点毫无疑问；然而这也伴随出现另一个问题，让德国人自己，更让外国学者头痛：有些研究过于精细，有些讨论过于琐碎，几乎到了令人窒息的程度。一方面若非掌握《浮士德》研究史便无法登堂入室，另一方面很容易陷入无关宏旨的文献而迷失方向。

这给中国的《浮士德》研究，乃至整个德语文学研究，造成了严重后果，也浪费了很多年轻学者的精力。出于对浩瀚学术史的畏惧，几乎无法再做有关文学经典作品的论文，也就无法对之进行系统研究。结果是，我们有那么多优秀青年学者留学德国，攻读博士学位，但经典研究、《浮士德》研究等却不见起色。——因为他们大多跟随德国学术规律，去找一些细碎边缘的题目做文章。这样就造成一个巨大的空白，文学经典研究的空白！歌德研究深受其害，《浮士德》解读深受其害。

为扭转我们过时已半个世纪、固化了的《浮士德》定论(“浮士德精神”)，同时为扭转过激的现代性批判(“浮士德暴君”)，呈现德国《浮士德》研究史，打开视野，我们在“经典与解释”系列中，组织翻译了德国《浮士德》研究文献。这些文献包括：《浮士德》最新注释本的出版前言，新近出版的专著的导论，就某个问题、某个场幕历史上经典的论文，基于新理论方法、从新视角出发的新成果。

亦即，文献选择既有历史性的，也有当下最新的；既有经典的，也有尝试性的。作者中有德语文学学者，有哲学家、神学家、法学家、经济学家、军事学家，他们分别从本专业出发，对《浮士德》中相应场幕进行分析解读。作者的政治立场、宗教派别、甚至年龄段不

需要全本请访问 www.ertongbook.com

同，论证的指向和落脚点也有所不同，需要读者用自己的洞察力去分辨。

除概论性的“出版前言”、研究史，余下篇目编排的顺序，大致按《浮士德》场次顺序，也就是从第一部到第二部，从开场到终场。称其为大致，是说并非每篇选文都在严丝合缝地解读某一场幕，而是会有跨越，因每篇选文都原本有自己的聚焦。

以下将对选文略加评述，以便读者根据自己需要，选择参阅。

第一篇是薛讷《浮士德》注释版第八版导言。薛讷的注释版(1994年第一版，2017年第八版)是迄今为止最新也是最全面的《浮士德》注释版。它采用最基础的语文学方法，首先建立在手稿识别基础上，兼顾手稿补遗；其次详细给出每一个成文史细节；有对字词、典故的解释；吸纳了至1990年几乎所有重要历史和最新研究结果，以后逐版跟踪补充。故而这一导言给出了一个有关《浮士德》研究的经纬。尤其针对难解的《浮士德》第二部，薛讷导言中提出的新观点、新问题，对于将要起步的青年学者，十分具有参考价值。

接下来是朔尔茨的《〈浮士德〉研究史》摘译。我们选择了提纲挈领的前言和总结性的结语。朔尔茨的文字不像一般综述那样啰里啰嗦、面面俱到，而是重点突出、言简意赅。能在有关《浮士德》的上万种研究文献中，提取问题精华，勾勒研究导向，需要判断力和决断力。当然，朔尔茨研究史最富启发的，是前言中对新近切入点如心理分析、女权理论所引出结论的概述，以及对新的研究方向、各种新近著述的评判。这部分给初涉《浮士德》研究的年轻人，提供了一个清晰的坐标。

下一篇选译涉及浮士德素材。这是歌德最初创作《浮士德》的依据。我们的研究中一直存在一个误解，以为《浮士德》中的情节都是歌德的原创。而事实上，其中的主要人物和线索性情节，诸如浮士德

和梅菲斯特的人设、学者剧中的浮士德形象、魔鬼契约、与海伦“同榻共眠”、到皇宫为皇帝呼风唤雨等，均直接源自浮士德素材，或对素材进行了变形处理。即便终场的升天，也是对浮士德被抛尸粪土的呼应。浮士德素材传统自1587年的《浮士德故事书》开始，以图书或戏剧形式，流传至歌德时代。该篇中，作者分析指出了历史上每一种流变是如何回应当时代问题的。这对我们理解歌德的改编至关重要。

下面开始涉及具体文本。对“天堂序曲”的解读，离不开与《圣经》的互文研究。为此，我们选译了一部专著《〈浮士德〉与〈新约〉》的相关章节。作者连带解释了“作为地狱入口”的“女巫的丹房”一场。作者为新教神学家，故而其解读的进路，也与新教释经的套路非常相似，基本使用一字一句的讲读，再加上讲经者自己的发挥。这种方法，以及本文所指出的《浮士德》与《圣经》的关联，具有普遍意义，适用于对整部戏剧各场幕的解释。——事实上，所有选译的章节或单篇论文，只要其论点成立，论述过程合理，其结论便普遍适于整部作品。

《浮士德》第一部由两部分组成，一是以浮士德为中心的“学者剧”，一是以浮士德和格雷琴“爱情”为中心的“格雷琴剧”。选译中有多篇涉及格雷琴剧，从不同视角对之进行了探讨。若把所有散落的片段结合起来，我们可得到多层面、多视角的丰富解读。我们同时选译了一篇耶稣会神父的学术散文，表达了从神学立场对浮士德角色的质问：人道或人性如何能实现，如果人道是实现人道的前提？

近些年来，《浮士德》中几场内容驳杂、意象晦暗、几度为学界所忽视的戏，逐渐受到重视。其中讨论最为热烈的是“瓦尔普吉斯之夜”诸场，继而出现专著，研究“瓦尔普吉斯”三部曲：“瓦尔普吉斯之夜”“瓦尔普吉斯之夜的梦”和“古典的瓦尔普吉斯之夜”(出现在第二部第二幕)。这三场戏之所以难解，是因为其中杂糅了日耳曼异教、基督教魔鬼学、古希腊神话、诗人不受约束的想象。它们如何杂

糅，为何杂糅，隐匿着歌德希望传达给后人的怎样的密码，实在燃起窥其堂奥的好奇。

2000年，《浮士德》全本第一次上演。很多观众惊异地发现，原来它哪里是一部单调的话剧？！它有民歌和民谣，严肃歌剧的宣叙调和咏叹调，有轻歌剧，有小曲儿，有重唱，有教会的圣咏，有配乐朗诵，当然也有芭蕾舞、轮舞、假面游行和舞会、节庆剧大型歌舞。2004年便有厚重的专著出版，一一列举和分析了《浮士德》中所有音乐剧元素。这不仅让我们耳目一新，豁然开朗，而且大快朵颐。然而，这项研究当然不止于指认。其背后的动机何在，歌剧元素指向什么问题？——大规模选用歌剧形式，指示出《浮士德》之巴洛克戏剧的特征！歌剧的托寓手法，是17世纪巴洛克文学的基本特征。也就是说，歌德，尤其晚年歌德，并未局限于狭隘而贫乏的18世纪启蒙时代戏剧形式，他的“美学理念经历了一次转型”，探索出一条以巴洛克传统为导向，但将之转化为现代形式的创作路径。这条路径更将巴洛克戏剧所反映的社会-历史语境投射到尘世剧《浮士德》。强调巴洛克传统，实则暗含以拉丁传统对抗注重文字的新教传统，旨在以呈现世界的关联，置换空洞的思辨。这一研究颠覆或至少修正了以往任何时段只注重文字，再由文字引发空洞玄想式的浮士德解释。

《浮士德》中另一个奇异的话题是炼金术。把炼金术过程与现代经济相联系，或者说用炼金术过程描述现代经济，并非异想天开，而是基于文本细读得出的线索。浮士德在第二部中离开私人家庭空间，走进大世界，进入邦国的公共领域，参与宫廷政治、经济和军事生活。梅菲斯特用魔法变造出纸币，缓和帝国经济危机，填补军饷亏空，促进了城市商贸繁荣。然而，纸币作为魔鬼的造物同时也携带着危机。瑞士经济学家的专著，对歌德与经济、金钱与魔法、炼金术与现代经济进行了专业分析和解释，该著作已多次再版。希望我们的选译，能激发对《浮士德》经济问题研究的兴趣。

炼金术与现代化学相结合，由学界泰斗操作，造出了人造小人荷蒙库勒斯。因为很容易令人联想到试管婴儿、人工智能等一系列人对自然的干涉行为，关于荷蒙库勒斯，新近的研究和阐释实在是太多了。其中的区别基本上只在细节，结论差不多千篇一律。鉴于此，我们反其道而行之，给出了一个老一代学者比较经典的解读。可以看到，文中把荷蒙库勒斯与海伦联系起来，因为它毕竟在顺序上是寻找海伦的铺垫，其人造的性质则预示了海伦的不自然。她不再是古希腊的人物，而是被认作制造出来的魂魄和假象。该文收录在《浮士德》研究论文集，属于“研究之路”系列。该系列向来以收集印发关于某问题的经典研究论文为主，均为大家之作。故而，对《浮士德》研究史中经典论题和观点感兴趣者，或可顺藤摸瓜，一并研读该文集的各篇大作。

德国文学史上歌德与席勒合作的十年(1795—1805)一般被称为魏玛古典时期。歌德和席勒被誉为古典文学大师。这个“古典”既包含“经典”的意思，亦即，歌德和席勒树立了德国文学经典；同时也包含“古希腊”的意思，指两人及其同道，以古希腊艺术为圭臬，缔造了现代德语文学的开端。因此，对古希腊的接受是歌德研究，也是《浮士德》研究绕不开的一个问题。且对《浮士德》之古希腊接受的研究，无论如何应置入歌德作品整体背景下。歌德在《浮士德》第二部的“海伦剧”中，借助文字和想象，即以诗人的“强力”，把海伦的“形体”搬上舞台，令之与浮士德相遇、结合。针对“古典接受”这一关键问题，我们选译了一部整体探讨歌德与古希腊的、体量庞大的论文，论文巧妙地以一组对韵的韵脚为契机，探讨了歌德、老年歌德、《浮士德》与古希腊的关系。其结论，歌德且战且退，一方面保持古典审美理想，一方面不得不向现实和现代妥协。

对于我本人来讲，自从研读了《浮士德》第二部第四幕第二场——军事作战一场，就为很多发现而欣喜。这曾是完全被忽视的一

场。纵有成千上万种《浮士德》研究，对如此重要的一场却鲜有人问津。国之要事，在祀与戎。在贯穿了战争的歌德时代尤其如此。第四幕第二场是一部浓缩的西方军事史，是腓特烈时代、歌德时代几场重要战争的推演，是拿破仑的战术与普鲁士战术的较量，是歌德心之所系，也是出于秘而不宣的立场之隐微写作的范例。对此，我们选择的论文，对军事作战一场进行了解读，以吉贝尔和奥地利的查理亲王的军事著作为依据，进行了认真推演和印证。如果我们意识到，歌德时代不仅是德国现代经济、政体形式的发轫之际，同时也是现代军事科学的奠基之时，那么对喜欢军事、对战争史感兴趣的同好，我特别推荐这篇论文。舞台表演一定比沙盘推演、克劳塞维茨的文字论述，要来得形象和真切得多。

同样属于经典研究的，是本卷的第十二篇选文，针对《浮士德》剧的终场。《浮士德》的终场，也称“山涧”一场，是最富争议的场次之一。争议的焦点在于，罪人浮士德是否可以升天。对此，基督教各门各派都试图从自己的教义出发，给出合理的解释，抑或进行激烈的批判。这一宗教剧式的结尾显然呼应“天堂序曲”，把浮士德的一生包含在一个超越的框架中。浮士德剧因此演绎了人生在尘世的活动，是一场世界舞台、人间大戏，一切都在天主掌控之中。这一巴洛克宗教剧式的终场，这一明明白白的文本事实，歌德同时代人认为它不合时宜，后世无从理解，让非基督徒、无神论者更是无从下手。选文围绕“罪”与“恩宠”这一对基督教基本概念展开，却忽略所有天主教元素，对之进行了符合新教正统的解读。

以上均点到为止，既非概述，也非内容提要。德国人的研究方法和写作方式与我们不同。我们喜欢论点鲜明，论述层次清晰，条分缕析，做定性结论。德国论文尤其是文科论文，注重论述过程，惯用商榷的口吻，很多时候不免旁逸斜出。因此，我们不能采用划重点的方法，去阅读本书的选文，而是要把注意力集中在各篇的论述过程，到

它们的问题提出、方法设定、辩论所针对的议题等等细节中，寻找启示，获得启发。

选文在体量和涉及论题方面，最多算《浮士德》研究的冰山一角。其筛选的一个重要尺度，是覆盖对于我们来说理解上的要点和难点。通读下来会发现，各种著述的方法、切入点、视角，乃至政治宗教立场，不仅不同，而且甚至相互抵牾，这就造成对同一场景或情节的解释，会出现相互偏离甚至相左的观点。这可以说是《浮士德》研究中的常态。当然由此也可见，《浮士德》作品引发的歧义，几乎永远不可克服。这正是歌德之《浮士德》的魅力所在。歧义吸引人不断探索，深入发掘，在解读文本的同时，丰富自己，最后或许能在无限接近作品的过程中，无限接近歌德的人生经验，成为对欧洲之历史和文化的博学之士。

最后，就选文风格和译文略作说明：因选文的作者跨越时间段、年龄段和学科范围比较大，本身就风格不同。比如老派学者讲求运用语言功力，显示逻辑关系，虽多用大段论述，但文脉贯通，毫无阻塞之感；年轻学者，则少一些论述的功底，且受各种演示文档、网络语言影响，开始用细碎的标题，间以破折号、括号，来容纳其跳跃的思维，颇有向快餐式关键词过渡的倾向。

译者是一个整齐的团队。无论教授还是在读博士，均参加过《浮士德》研讨课，不仅熟读作品，而且具有德语学术著作翻译经验。尽管如此，面对如此丰富的《浮士德》作品，面对如此艰涩的研究文献，难免疏漏。请读者和方家指正。

但愿这卷《浮士德》研究文献选编，能够开启我们对这部德语文学传世经典的研究。但愿有朝一日，我们能像海外汉学那样，通过我们的视角，揭开德国研究中的某些盲点，让《浮士德》研究在相互碰撞中进一步展示出作品的丰富性，无限接近作品本身丰富的内涵。

需要全本请访问 www.ertongbook.com